

A. Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Erwerb digitaler sowie gedruckter Produkte des VSS

1. Geltungsbereich

- 1.1 Der Schweizerische Verband der Strassen- und Verkehrsfachleute (nachstehend: VSS) vertreibt Normen, Handbücher, Merkblätter, Lehrmittel sowie Zeitschriften in digitaler sowie in gedruckter Form.
- 1.2 Diese AGB gelten für alle Liefer- und Leistungsverträge des VSS mit seinen Kunden, soweit nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wird.
- 1.3 Der Kunde anerkennt mit der schriftlichen oder elektronischen Bestellung von Produkten und Dienstleistungen des VSS die Verbindlichkeit der aktuellen AGB, die auf den Websites des VSS aufgeschaltet sind (www.vss.ch; www.mobilityplatform.ch). Der VSS besitzt das Recht zur jederzeitigen Erweiterung oder Änderung seiner AGB.

2. Produkt- und Dienstleistungskategorien

- 2.1 Der VSS bietet im VSS-Online Shop das Gesamtnormenwerk (SN, EN, ISO) im Strassen- und Verkehrswesen in digitaler sowie in gedruckter Form (nachstehend: "digitales Gesamtnormenwerk" respektiv "gedrucktes Gesamtnormenwerk") gegen ein Entgelt im Abonnement an.
- 2.2 Der VSS bietet im VSS-Online Shop gemäss den nachfolgenden Bestimmungen die Zeitschrift *strasse und verkehr* in digitaler sowie in gedruckter Form gegen ein Entgelt im Abonnement an.
- 2.3 Der VSS bietet im VSS-Online Shop ausserhalb eines Abonnements einzelne Dokumente (Normen, Handbücher, Merkblätter, Lehrmittel sowie Zeitschriften) in digitaler sowie in gedruckter Form an.

A. Conditions générales de vente pour des produits en version digitale et imprimée de la VSS

1. Champ d'application

- 1.1 L'Association suisse des professionnels de la route et des transports (ci-après : VSS) vend des normes, manuels, notices, supports pédagogiques ainsi que des revues en version digitale et imprimée.
- 1.2 Ces CG s'appliquent à l'ensemble des contrats de livraison et de prestation conclus entre la VSS et ses clients, en l'absence de tout autre accord écrit.
- 1.3 En procédant à la commande écrite ou électronique de produits ou de services de la VSS, le client reconnaît la validité des CG en vigueur qui figurent sur les sites de la VSS (www.vss.ch ; www.mobilityplatform.ch). La VSS se réserve le droit de procéder à tout moment à l'extension ou à la modification de ses CG.

2. Catégories de produits et de services

- 2.1 Le Shop Online de la VSS propose un abonnement au recueil complet des normes (SN, EN, ISO) dans le domaine de la route et des transports en version digitale et en version imprimée (ci-après : « Recueil complet des normes en version digitale » ou respectivement « Recueil complet des normes en version imprimée ») contre rétribution.
- 2.2 Le Shop Online de la VSS propose selon les dispositions suivantes un abonnement à la revue *route et trafic* en version digitale et imprimée contre rétribution.
- 2.3 Le Shop Online de la VSS propose, outre l'abonnement, différents documents en version digitale et imprimée (normes, manuels, notices, supports pédagogiques et revues).

3. Erwerb eines Abonnements

3.1 Erwerb eines Abonnements für das digitale Gesamtnormenwerk der VSS Normen

- 3.1.1 Der Kunde, der ein Abonnement für das digitale Gesamtnormenwerk erwirbt, kann dieses Normenwerk lesen, drucken, aber keinen Download durchführen.
- 3.1.2 Das digitale Gesamtnormenwerk enthält:
- vollständige Normenverzeichnisse nationaler und internationaler Dokumente;
 - technische und vertragliche Normen SN sowie alle aktualisierten Leitfäden VSS;
 - Internationale Normen EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR und CEN ISO/TR samt Nationaler Elemente;
 - archivierte Schweizer Normen und Nationale Elemente ab 2000;
- 3.1.3 Der Kunde kann wählen, wie viele Zugänge für dieses Abonnement freigeschaltet werden sollen, wobei jeder Zugang untrennbar mit einer Person verknüpft ist, und nur diese eine Person auf das Normenwerk zugreifen darf (jede solche Person wird nachstehend als "Berechtigter" bezeichnet). Mehrere Zugänge für ein Abonnement dürfen nur für Berechtigte gelöst werden, wenn diese zur gleichen Einheit (gleiches Unternehmen, gleiche Verwaltungseinheit o.Ä.) gehören; andernfalls sind zwei oder mehrere unabhängige Abonnemente zu lösen.
- 3.1.4 Der Kunde, der ein Abonnement für das digitale Gesamtnormenwerk erwirbt, erhält kostenlos einen digitalen Zugang für die Zeitschrift *strasse und verkehr* (in der gleichen Anzahl wie er Zugänge für das Gesamtnormenwerk erworben hat).
- 3.1.5 Der Preis für das Abonnement ist abhängig von der Anzahl der freizuschaltenden Zugänge (siehe separate Preisliste). Ein Rabatt von 45 % steht den Mitgliedern des VSS sowie Schulen zu.

Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt halbjährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei

3. Souscription à un abonnement

3.1. Souscription à un abonnement pour le recueil complet des normes VSS en version digitale

- 3.1.1. Le client qui souscrit à un abonnement pour le recueil complet des normes en version digitale sera en mesure de lire et imprimer ce recueil, mais ne pourra pas le télécharger.
- 3.1.2. Le recueil complet des normes en version digitale comprend les éléments suivants :
- répertoires des normes complets comprenant les documents nationaux et internationaux ;
 - normes techniques et contractuelles SN ainsi que tous les guides VSS actualisés ;
 - normes internationales EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR und CEN ISO/TR y compris les éléments nationaux ;
 - normes suisses et éléments nationaux archivés depuis l'an 2000 ;
- 3.1.3. Le client peut choisir le nombre d'accès activés pour cet abonnement, en sachant que chaque accès est indissociablement lié à une personne qui sera seule à avoir accès au recueil de normes (cette personne est désignée ci-après par « personne autorisée »). La mise en place de plusieurs accès pour un même abonnement est uniquement possible si les personnes autorisées appartiennent à la même unité (même entreprise, même unité administrative ou assimilé) ; dans le cas contraire, il faudra souscrire à deux ou plusieurs abonnements distincts.
- 3.1.4. Le client qui souscrit à un abonnement pour le recueil complet des normes en version digitale obtient gratuitement un accès à la version digitale de la revue *route et trafic* (en même nombre que les accès souscrits).
- 3.1.5. Le prix d'un abonnement dépend du nombre d'accès à activer (cf. liste de prix séparée). Un rabais de 45 % est accordé aux membres de la VSS et aux écoles.

L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance une fois par semestre. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence

nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Zugänge erhöhen lassen. Die Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert. Höhere oder niedrigere Kosten werden erst ab dem folgenden Semester berücksichtigt.

3.2 **Erwerb eines Abonnements für die digitale Ausgabe der Zeitschrift *strasse und verkehr***

3.2.1 Der Kunde, der ein Abonnement für die digitale Ausgabe der Zeitschrift *strasse und verkehr* erwirbt, kann diese Zeitschrift lesen, drucken, aber keinen Download durchführen. Er besitzt kein Recht, auf die früheren Ausgaben der Zeitschrift zuzugreifen.

3.2.2 Der Kunde kann wählen, wie viele Zugänge für dieses Abonnement freigeschaltet werden sollen, wobei jeder Zugang untrennbar mit einer Person verknüpft ist, und nur diese eine Person auf *strasse und verkehr* zugreifen darf (jede solche Person wird nachstehend als "Berechtigter" bezeichnet). Mehrere Zugänge für ein Abonnement dürfen nur für Berechtigte gelöst werden, wenn diese zur gleichen Einheit (gleiches Unternehmen, gleiche Verwaltungseinheit o.Ä.) gehören; andernfalls sind zwei oder mehrere unabhängige Abonnements zu lösen.

3.2.3 Der Preis für das Abonnement ist abhängig von der Anzahl der freizuschaltenden Zugänge (siehe separate Preisliste). Jedes Mitglied des VSS erhält einen digitalen Zugang für die Zeitschrift *strasse und verkehr* kostenlos. Der Kunde, der ein Abonnement für das digitale Gesamtnormenwerk erwirbt, erhält kostenlos einen digitalen Zugang für die Zeitschrift *strasse und verkehr* (in der gleichen Anzahl wie er Zugänge für das Gesamtnormenwerk erworben hat).

3.2.4 Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt jährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

Pendant la durée de l'abonnement, le client peut augmenter ou diminuer le nombre d'accès. La durée contractuelle de l'abonnement en cours (cf. point 4.1 ss) n'en sera pas affectée. Les coûts supplémentaires ou inférieurs ne seront pris en compte qu'à partir du semestre suivant.

3.2. **Achat d'un abonnement pour la version digitale de la revue *route et trafic***

3.2.1. Le client qui souscrit à un abonnement à la version digitale de la revue *route et trafic*, sera en mesure de lire et d'imprimer cette revue, mais pas de la télécharger. Il n'a par ailleurs pas accès aux numéros précédents de la revue.

3.2.2. Le client peut choisir le nombre d'accès activés pour cet abonnement, en sachant que chaque accès est indissociablement lié à une personne qui sera seule à avoir accès à *route et trafic* (cette personne est désignée ci-après par « personne autorisée »). La mise en place de plusieurs accès pour un même abonnement est uniquement possible si les personnes autorisées appartiennent à la même unité (même entreprise, même unité administrative ou assimilé) ; dans le cas contraire, il faudra souscrire à deux ou plusieurs abonnements distincts.

3.2.3. Le prix d'un abonnement est fonction du nombre d'accès à activer (cf. la liste de prix dédiée). Chaque membre de la VSS bénéficie gratuitement d'un accès à la version digitale de la revue *route et trafic*. Le client qui souscrit à un abonnement pour le recueil complet des normes en version digitale obtient gratuitement un accès à la version digitale de la revue *route et trafic* (en même nombre que les accès souscrits).

3.2.4. L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance une fois par an. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Zugänge erhöhen lassen. Die Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert; das bestehende Abonnement gilt mit Ausnahme der Anzahl der Zugänge unverändert weiter.

3.3 Erwerb eines Abonnements für die Aktualisierung des gedruckten Gesamtnormenwerks

3.3.1 Der Kunde, der ein Abonnement für die Aktualisierung des gedruckten Gesamtnormenwerks erwirbt, besitzt kein Recht auf das vollständige gedruckte Gesamtnormenwerk (vgl. Ziffer 3.3.4).

3.3.2 Das Abonnement für die Aktualisierung des gedruckten Gesamtnormenwerks umfasst folgende Dokumente in gedruckter Form:

- neue Normenverzeichnisse nationaler und internationaler Dokumente;
- neue technische und vertragliche Normen SN sowie alle aktualisierten Leitfäden VSS;
- neue Internationale Normen EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR und CEN ISO/TR samt Nationaler Elemente;

Als "neu" gelten jene Verzeichnisse und Normen, die während der Laufdauer des Abonnements, d.h. ab dem Tag des Vertragsabschlusses bis zur Beendigung des Abonnements, vom VSS veröffentlicht werden.

3.3.3 Der Preis ist abhängig von der Anzahl der Abonnemente (siehe separate Preisliste). Ein Rabatt von 45 % steht den Mitgliedern des VSS sowie Schulen zu.

Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt halbjährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Abonnemente erhöhen lassen. Die

Pendant la durée de l'abonnement, le client peut augmenter le nombre d'accès. La durée contractuelle de l'abonnement en cours (cf. point 4.1 ss) n'en sera pas affectée ; à l'exception du nombre d'accès, la validité de l'abonnement en vigueur reste inchangée.

3.3. Souscription d'un abonnement pour l'actualisation du recueil complet des normes en version imprimée

3.3.1. Le client qui acquiert un abonnement en vue de l'actualisation du recueil complet des normes en version imprimée, n'a pas droit au recueil complet des normes imprimées (cf. point 3.3.4).

3.3.2. L'abonnement pour l'actualisation du recueil complet des normes imprimées comprend les documents suivants sous forme imprimée :

- nouveaux répertoires des normes comprenant les documents nationaux et internationaux;
- nouvelles normes techniques et contractuelles SN ainsi que tous les guides VSS actualisés ;
- nouvelles normes internationales EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR und CEN ISO/TR y compris les éléments nationaux ;

Sont considérés comme "nouveaux" tous les répertoires et normes publiés par la VSS pendant la durée de l'abonnement, soit dès le jour de la signature du contrat jusqu'à la fin de la durée de l'abonnement.

3.3.3. Le prix dépend du nombre d'abonnements (cf. la liste de prix séparée). Un rabais de 45 % est accordé aux membres de la VSS et aux écoles.

L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance une fois par semestre. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

Pendant la durée de l'abonnement, le client peut augmenter le nombre d'abonnements. La durée contractuelle de

Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert; das bestehende Abonnement gilt mit Ausnahme der Anzahl der Abonnements unverändert weiter.

- 3.3.4 Der Kunde hat die Möglichkeit, zusätzlich zum erworbenen Abonnement für die Aktualisierung des gedruckten Gesamtnormenwerks, das vollständige gedruckte Gesamtnormenwerk zu erwerben (siehe separate Preisliste).

3.4 Erwerb eines Abonnements für die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift *strasse und verkehr*

- 3.4.1 Der Kunde, der ein Abonnement für die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift *strasse und verkehr* erwirbt, besitzt kein Recht, die früheren Ausgaben der Zeitschrift zu erhalten oder darauf zuzugreifen.

- 3.4.2 Der Preis ist abhängig von der Anzahl der Abonnements (siehe separate Preisliste). Jedes Mitglied des VSS erhält die Zeitschrift *strasse und verkehr* kostenlos. Ein Rabatt von 20 % steht den Buchhandlungen sowie Schulen zu.

Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt jährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Abonnements erhöhen lassen. Die Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert; das bestehende Abonnement gilt mit Ausnahme der Anzahl der Abonnements unverändert weiter.

4. Dauer und Kündigung des Abonnements; Preisanpassungen durch den VSS

- 4.1 Das Abonnement beginnt am Tag des Vertragsabschlusses zu laufen und gilt für die Dauer von zwei Jahren. Es verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Halbjahr, wenn es nicht von einer Partei mit einer Kündigungsfrist von zwei Monaten auf das Ende der Abonnementsdauer schriftlich mit eingeschriebenem Brief gekündigt wird. Erfolgt eine Kündigung unter Missachtung der

l'abonnement en cours (cf. point 4.1 ss) n'en sera pas affectée ; à l'exception du nombre d'abonnements, la validité de l'abonnement en vigueur reste inchangée.

- 3.3.4. En sus de l'abonnement souscrit pour l'actualisation du recueil complet de normes imprimées, le client peut acquérir le recueil complet des normes imprimées (cf. la liste de prix séparée).

3.4. Souscription d'un abonnement pour la version imprimée de la revue *route et trafic*

- 3.4.1. Le client qui souscrit à un abonnement à la version imprimée de la revue *route et trafic*, n'a pas droit à obtenir ou avoir accès aux numéros précédents de la revue.

- 3.4.2. Le prix est fonction du nombre d'abonnements (cf. liste de prix séparée). Chaque membre de la VSS obtient la revue *route et trafic* gratuitement. Un rabais de 20 % est accordé aux librairies et aux écoles.

L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance une fois par an. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

Pendant la durée de l'abonnement, le client peut augmenter le nombre d'abonnements. La durée contractuelle de l'abonnement en cours (cf. point 4.1 ss) n'en sera pas affectée ; à l'exception du nombre d'abonnements, la validité de l'abonnement en vigueur reste inchangée.

4. Durée et résiliation de l'abonnement ; ajustements de prix par la VSS

- 4.1. Entré en vigueur le jour de la signature du contrat, l'abonnement est ensuite valable pour deux ans. Il est automatiquement prolongé pour une durée de six mois, s'il n'est pas résilié par écrit au moyen d'un courrier recommandé par l'une des deux parties en respectant un délai de résiliation de deux mois avant la fin de la durée de l'abonnement. Si la procédure ne respecte pas ce délai de deux

- zweimonatigen Kündigungsfrist, so gilt die Kündigung auf den nächstmöglichen Termin, d.h. auf das Abonnementsende im darauffolgenden Halbjahr.
- 4.2 Der VSS hat das Recht, dem Kunden mittels eingeschriebenen Briefes drei Monate vor Ablauf der Abonnementsdauer Preisänderungen für die bevorstehende automatische Verlängerung des Abonnements mitzuteilen. Nimmt der Kunde daraufhin keine Kündigung des Abonnements gemäss Ziffer 4.1 vor, gilt die Preisänderung für die kommende Abonnementsdauer als durch den Kunden akzeptiert. Eine unter Verletzung der dreimonatigen Frist erfolgte Mitteilung für eine Preisanpassung gilt für den nächstmöglichen Termin.
- 4.3 Der VSS ist zur sofortigen Kündigung des Vertrages und zur sofortigen Löschung aller Zugänge des Kunden berechtigt, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, (i) wenn der Kunde sich trotz Mahnung und Ansetzung einer Nachfrist mit fälligen Zahlungen immer noch im Verzug befindet, (ii) wenn der Kunde vorsätzlich oder grobfahrlässig den technischen Betrieb des VSS-Online Shops oder der VSS-Internetseiten stört oder (iii) wenn der Kunde bzw. ein Berechtigter eines Zuganges die Regeln bezüglich der Ausschliesslichkeit einer Zugangsberechtigung (vgl. Ziffern 7.1 ff.) verletzt. Im Falle einer solchen Auflösung des Vertrages aus wichtigem Grund schuldet der VSS weder eine Rückvergütung noch eine Entschädigung irgendwelcher Art.
- 5. Erwerb von einzelnen Dokumenten**
- 5.1 Der VSS bietet im VSS-Online Shop ausserhalb eines Abonnements einzelne Dokumente (Normen, Handbücher, Merkblätter, Lehrmittel sowie Zeitschriften) in digitaler sowie in gedruckter Form an.
- 5.2 Der Kunde, der digitale Dokumente erwirbt, kann diese Dokumente lesen, drucken, aber keinen Download durchführen. Der Zugriff auf ein Dokument gilt für 30 Tage.
- 5.3 Ein Rabatt von 20 % steht den Mitgliedern des VSS, den Schulen sowie den Buchhandlungen zu.

mois, la résiliation est reportée à la date la plus proche, c'est-à-dire la fin de l'abonnement au semestre suivant.

- 4.2. Trois mois avant expiration de la durée de l'abonnement, la VSS se réserve le droit, par le biais d'un courrier recommandé, de signaler au client toutes modifications de prix s'appliquant à l'abonnement automatiquement prolongé. Si le client ne procède pas à la résiliation de l'abonnement selon le point 4.1, le changement de tarif est considéré comme étant accepté par le client pour la durée de l'abonnement reconduit. Si la notification concernant la modification de prix ne respecte pas le délai de trois mois, la date de reconduction suivante fera foi.
- 4.3. En présence d'un motif grave, la VSS est habilitée à la résiliation immédiate du contrat et à procéder au blocage immédiat de tous les accès du client. Il s'agit d'un motif grave en particulier, si (i) malgré les rappels et l'octroi d'un délai supplémentaire, le client accuse toujours un retard de paiement, (ii) le client perturbe l'exploitation technique du Shop Online de la VSS ou des sites Web de la VSS de manière intentionnelle ou par négligence grossière, ou (iii) le client ou une personne autorisée à utiliser un accès contrevient aux règles relatives à l'exclusivité de chaque autorisation d'accès (cf. point 7.1 ss). En cas de résiliation du contrat en raison d'un tel cas de figure pour motif grave, la VSS n'est tenue de verser aucun remboursement ni aucune indemnité quelle qu'elle soit.
- 5. Achat de documents spécifiques**
- 5.1. Outre un abonnement, le Shop Online de la VSS offre différents documents individuels en version digitale et imprimée (normes, manuels, notices, supports pédagogiques et revues).
- 5.2. Le client qui achète des documents en version digitale pourra lire et imprimer ces documents, mais pas les télécharger. L'accès à un document est valable pendant 30 jours.
- 5.3. Un rabais de 20 % est accordé aux membres de la VSS, aux écoles et aux librairies.

6. Modalitäten des Zugriffs auf digitale Dokumente

- 6.1 Beim Erwerb digitaler Produkte des VSS teilt der VSS jedem Berechtigten während der Dauer des Vertrages einen Benutzernamen zu und gewährt ihm einen passwortgeschützten Zugriff auf die jeweiligen digitalen Dokumente, in der im betreffenden Zeitpunkt auf den Plattformen www.vss.ch oder www.mobilityplatform.ch bereitgestellten Version.
- 6.2 Der Benutzername und der passwortgeschützte Zugriff werden jedem Berechtigten individuell und nicht z.B. für ein Unternehmen als Ganzes zugeteilt.

7. Exklusivität der Berechtigung für jeden einzelnen Zugang; Geheimhaltung der Zugangsdaten

- 7.1 Das Zugriffsrecht auf digitale Dokumente ist für jeden Berechtigten exklusiv, das heisst, dass niemand anderes als der betreffende Berechtigte diesen Zugang nutzen darf.
- 7.2 Der Kunde verpflichtet sich, seine Zugangsdaten niemandem mitzuteilen oder zugänglich zu machen. Der Kunde verpflichtet sich ebenfalls, Ausdrucke oder digitale VSS-Daten, niemandem zu überlassen oder zugänglich zu machen. Der Kunde verpflichtet sich weiter, mittels geeigneter Massnahmen wie zum Beispiel Erlass von Weisungen oder Abschluss von Vereinbarungen sicherzustellen, dass jeder Berechtigte seine Zugangsdaten niemandem mitteilt oder zugänglich macht und vor dem Zugriff anderer Personen schützt und dass jeder Berechtigte Ausdrucke und digitale VSS-Daten, niemandem überlässt oder zugänglich macht.
- 7.3 Versuchen mehrere Personen gleichzeitig über denselben Zugang auf digitale Dokumente zuzugreifen, behält sich der VSS vor, alle Zugänge des Kunden umgehend und dauerhaft zu sperren, ohne dass für eine solche Sperrung eine Rückvergütung oder eine Entschädigung irgendwelcher Art geschuldet wäre.
- 7.4 Der Kunde hat das Recht, einen Zugang dauerhaft auf einen neuen Berechtigten innerhalb seiner Einheit (Unternehmen, Verwaltungsstelle etc.) übertragen zu lassen. Der Kunde hat einen solchen Übergang dem VSS mitzuteilen, welcher

6. Modalités de l'accès aux documents en version digitale

- 6.1 En cas d'acquisition des produits de la VSS en version digitale, la VSS octroie à chaque personne autorisée, et ce pendant la durée du contrat, un nom d'utilisateur ainsi qu'un accès protégé par mot de passe aux documents en version digitale souscrits et mis à disposition sur les plates-formes www.vss.ch ou www.mobilityplatform.ch.
- 6.2 Le nom d'utilisateur et l'accès protégé par mot de passe sont octroyés individuellement pour chaque personne autorisée et non pas par exemple pour l'ensemble d'une entreprise.

7. Exklusivité de l'autorisation pour chaque accès spécifique ; confidentialité des données d'accès

- 7.1 Le droit d'accès aux documents en version digitale est octroyé en exclusivité à chaque personne autorisée, ce qui signifie que nul autre que la personne autorisée associée à l'accès n'a le droit d'utiliser l'accès.
- 7.2 Le client s'engage à ne pas communiquer ses données d'accès ni à les rendre accessibles à des tiers. Le client s'engage également à ne pas transmettre ni rendre accessibles à des tiers les imprimés ou les données digitales de la VSS. Il s'engage par ailleurs, en ayant recours à des mesures adaptées telles que promulgation de consignes ou conclusion d'accords, à garantir que toute personne autorisée s'abstiendra de communiquer ses données d'accès ou de les rendre accessibles à des tiers et qu'elle les protégera de tout accès par des tiers. Il veillera aussi à ce que toute personne autorisée renonce à transmettre et rendre accessibles à des tiers des imprimés ou des données digitales de la VSS.
- 7.3 Lorsque plusieurs personnes tentent simultanément d'accéder à des documents en version digitale par le biais du même accès, la VSS se réserve le droit de bloquer immédiatement et durablement tous les accès du client, sans qu'elle n'ait à s'acquitter d'un quelconque remboursement ou d'une indemnité au titre de cette mesure.
- 7.4 Le client a le droit de transférer définitivement un accès à une nouvelle personne autorisée au sein de son unité (entreprise, unité administrative, etc.). Il suffit que le client informe la VSS de son intention de procéder à

dem neuen Berechtigten innerhalb von drei Arbeitstagen den Zugang, unter Löschung des Zugangs des bisher Berechtigten, einrichtet.

8. Urheberrecht

- 8.1 Die Dokumente des VSS sind geistiges Eigentum des VSS und urheberrechtlich geschützt. Die vollständige oder teilweise Vervielfältigung sowie die elektronische oder mit anderen Mitteln erfolgte vollständige oder teilweise Verbreitung oder Weitergabe (sei dies auf elektronischen Datenträgern, per Datenübermittlung, in Papierform oder auf irgendeine andere Weise) wie auch das Zugänglichmachen von abgespeicherten Daten für andere Personen als den Berechtigten selbst ist untersagt. Erlaubt ist das Erstellen von Kopien zu Archiv- oder Dokumentierzwecken.

9. Einstellung der Leistungen durch den VSS

- 9.1 Der VSS ist berechtigt, die auf den Websites des VSS (www.vss.ch; www.mobilityplatform.ch) angebotenen Leistungen jederzeit aus rechtlichen, wirtschaftlichen oder sonstigen betrieblichen Gründen einzustellen. Im Falle einer solchen Einstellung hat der VSS die bereits bezahlten Abonnementspreise für die Restlaufzeit des Abonnements bzw. des bereits bezahlten Zeitraums pro rata temporis zurückzuerstatten. Darüber hinaus gehende Ansprüche stehen dem Kunden aufgrund der Einstellung des Dienstes nicht zu.

10. Verfügbarkeit der digitalen Produkte

- 10.1 Obwohl der VSS alles daran setzt, eine hohe Verfügbarkeit der digitalen Produkte anbieten zu können, kann eine permanente, lückenlose Verfügbarkeit nicht garantiert werden.

11. Haftung

- 11.1 Der VSS haftet nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Der VSS haftet nicht für Schäden, die eine Hilfsperson in Ausübung ihrer Verrichtungen verursacht. Die Haftung des VSS für indirekte Schäden ist, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen. Der VSS haftet weder für die Aktualität noch für die Richtigkeit oder die

un tel transfert et la nouvelle personne autorisée bénéficiera aussitôt d'un nouvel accès sous trois jours ouvrés. L'accès de la personne précédemment autorisée est supprimé.

8. Droits d'auteur

- 8.1. Les documents de la VSS font partie de la propriété intellectuelle de la VSS et sont protégés par les droits d'auteur. La reproduction intégrale ou partielle ainsi que la diffusion ou la transmission complète ou partielle effectuée par voie électronique ou autre (que ce soit sur des supports de données électroniques, par transfert de données, sous forme imprimée ou tout autre mode) ainsi que la mise à disposition de données sauvegardées à d'autres personnes que la personne autorisée sont strictement interdites. Il est permis d'établir des copies à des fins d'archivage et de documentation.

9. Arrêt du service par la VSS

- 9.1. La VSS se réserve le droit d'interrompre à tout moment les services qu'elle met à disposition sur les sites de la VSS (www.vss.ch; www.mobilityplatform.ch), que ce soit pour des motifs d'ordre juridique, économique ou opérationnel divers. Dans le cas d'une telle interruption, la VSS est tenue de rembourser au *pro rata temporis* les paiements déjà versés pour la durée restante de l'abonnement respectivement pour la durée déjà versée. Le client ne pourra faire valoir aucune prétention allant au-delà en raison de l'interruption du service.

10. Disponibilité des produits en version digitale

- 10.1. Bien que la VSS mette tout en œuvre pour assurer une haute disponibilité de l'offre de produits en version digitale, il est impossible de garantir la disponibilité sans faille et permanente.

11. Responsabilité

- 11.1. La responsabilité de la VSS est uniquement engagée en cas de préjudice causé intentionnellement ou par négligence grossière. La responsabilité de la VSS n'est pas engagée pour des dommages causés par un auxiliaire dans l'exercice de ses tâches. La responsabilité de la VSS pour des dommages

Vollständigkeit der Daten in den Normenwerken. Der VSS übernimmt im Weiteren keine Haftung für Störungen in der Erreichbarkeit seiner Webseite und der Verfügbarkeit der digitalen Dokumente, soweit diese nicht auf vorsätzlichem oder grobfahrlässigem Verhalten des VSS beruhen.

12. Rückgaberecht

- 12.1 Der Kunde hat bei Bestellung von Waren in digitaler oder in der gedruckter Version kein Rückgaberecht.
- 12.2 Bei wesentlichen Mängeln oder der Lieferung eines falschen Produktes veranlasst der VSS einen kostenlosen Umtausch.

13. Datenschutz

- 13.1 Für die Bearbeitung von Aufträgen speichert der VSS die vollständige Anschrift und die Emailadresse des Kunden sowie der zugriffsberechtigten Personen. Der VSS darf diese Daten zu statistischen Zwecken auswerten. Der VSS gibt diese Daten nicht an Dritte weiter.

14. Gerichtsstand und anwendbares Recht

- 14.1 Ausschliesslicher Gerichtsstand für alle sich aus oder in Zusammenhang mit dem Vertrag zwischen dem VSS und dem Kunden ergebenden Auseinandersetzungen ist Zürich. Vorbehalten bleiben abweichende zwingende Gerichtsstände des Bundesrechts. Der Vertrag untersteht ausschliesslich schweizerischem materiellem Recht.

15. Verschiedenes

- 15.1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, bedarf eine Änderung oder Ergänzung der vertraglichen Vereinbarungen zwischen dem VSS und dem Kunden der Schriftform. Vorbehalten bleiben Preisanpassungen.
- 15.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB aus irgendwelchen Gründen rechtswidrig, ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so sind diese Bestimmungen anstatt sie für ungültig zu

indirekts est exclue, dans les limites légales. La responsabilité de la VSS n'est engagée ni pour l'actualité ni pour l'exactitude ou l'exhaustivité des données figurant dans le recueil de normes. La VSS n'endosse par ailleurs aucune responsabilité pour les perturbations au niveau de l'accessibilité à son site Web et de la disponibilité des documents en version digitale, à moins qu'elles ne résultent d'actes intentionnels ou de négligence grossière de la part de la VSS.

12. Droit de retour

- 12.1. Le client ne bénéficie d'aucun droit de retour pour les marchandises en version digitale ou en version imprimée.
- 12.2. En cas de défauts essentiels ou de livraison du mauvais produit, la VSS procédera à l'échange gratuit.

13. Protection des données

- 13.1. Dans le cadre du traitement des commandes, la VSS enregistre l'adresse complète et l'adresse e-mail du client ainsi que celle des personnes autorisées. La VSS a le droit d'exploiter ces données à des fins statistiques. La VSS s'engage à ne pas transmettre ces données à des tiers.

14. For juridique et droit applicable

- 14.1. Le for juridique exclusif pour l'ensemble des litiges résultant du contrat entre la VSS et le client est Zurich. Demeurent réservés d'autres fors juridiques obligatoires découlant du droit fédéral. Ce contrat est exclusivement assujetti au droit matériel suisse.

15. Divers

- 15.1. Sauf convention contraire expresse, toute modification ou ajout aux accords contractuels entre la VSS et le client doit impérativement être effectué par écrit. Demeurent réservés les ajustements de prix.
- 15.2. Si certaines dispositions spécifiques des présentes CG devenaient pour une raison quelconque illégales, invalides, caduques ou inexécutives, lesdites dispositions devront

erklären, wenn möglich in einer Weise anzupassen, dass sie den Absichten und den mutmasslichen Interessen der Parteien bestmöglich entsprechen. Die Gültigkeit, Rechtmässigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen werden dadurch in keiner Weise betroffen oder beeinträchtigt.

- 15.3 Die Vereinbarungen zwischen dem VSS und dem Kunden oder jegliche Rechte, Ansprüche, Verpflichtungen oder Aufgaben aus dem Vertragsverhältnis dürfen von keiner Partei ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei abgetreten oder übertragen werden.

dans la mesure du possible être modifiées au lieu d'être déclarées caduques pour correspondre au mieux aux objectifs et intérêts présumés des parties. La validité, la légalité et le caractère exécutoire des autres dispositions n'en seront nullement affectés ou restreints.

- 15.3. Les accords entre la VSS et le client ou l'ensemble des droits, prétentions, devoirs ou tâches découlant de la relation contractuelle ne pourront être cédés ou transférés par aucune des parties sans l'accord préalable écrit de l'autre partie.

B. VSS Aus- und Weiterbildung: Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) kommen bei jeder Schulung des VSS zur Anwendung, seien es Ausbildungen, Weiterbildungen, Tagungen, Seminare oder Workshops.

1. Zahlung des Schulungsgeldes

- 1.1. Nachdem der Kunde sich für eine Schulung angemeldet hat, erhält er vom VSS eine Rechnung mit Einzahlungsschein, die gleichzeitig als Teilnahmebestätigung dient. Der dort aufgeführte Zahlungstermin ist verbindlich. Die Anmeldung verpflichtet zur Zahlung des Schulungsgeldes. Das Nichtbezahlen des Schulungsgeldes gilt nicht als Abmeldung.

2. Rabatte

- 2.1. VSS-Mitglieder und Abonnenten des VSS-Normenwerkes haben ein Anrecht auf die in der Schulungsdokumentation angegebenen Rabatte.
Die Identifikation der Begünstigten erfolgt:
 - für Mitglieder durch die Mitgliedsnummer;
 - für Abonnenten durch die Kundennummer zusammen mit der E-Mail Adresse.

3. Organisation

- 3.1. Aus organisatorischen Gründen behält sich der VSS das Recht vor, den Ort einer Schulung zu ändern, die Schulung zu vertagen oder ihre Dauer zu verkürzen:
 - Wird die Schulung an einem anderen Ort durchgeführt, erfolgt keine Entschädigung.
 - Bei einer Verkürzung der Schulungsdauer wird eine anteilige Rückerstattung der Gebühren gewährt.
 - Kann die Schulung wegen zu geringer Zahl von Teilnehmenden nicht durchgeführt werden, wird das gesamte Schulgeld zurückerstattet.

B. Formation et formation continue de la VSS : Conditions générales (CG)

Ces conditions générales (CG) sont applicables à toute formation de la VSS, qu'il s'agisse de formations, de formations continues, de journées techniques, de séminaires ou de workshops.

1. Paiement des formations

- 1.1. Suite à son inscription à une formation, le client reçoit de la VSS une facture accompagnée d'un bulletin de versement qui lui servira de confirmation de participation. Le délai de paiement indiqué est impératif. L'inscription oblige à payer la formation. Le non-paiement de la formation ne sera pas considéré comme une annulation de l'inscription.

2. Rabais

- 2.1. Les membres de la VSS ainsi que les abonnés aux normes VSS ont droit aux rabais annoncés sur la documentation des formations.
L'identification des bénéficiaires a lieu :
 - Pour les membres, par le numéro de membre;
 - Pour les abonnés, par le numéro de client accompagné de l'adresse e-mail.

3. Organisation

- 3.1. Pour des raisons d'organisation, la VSS se réserve le droit de déplacer le lieu du déroulement des formations, d'en réduire la durée ou de les ajourner :
 - En cas de déplacement du lieu d'une formation, aucune indemnisation ne sera accordée.
 - En cas de réduction de la durée de la formation, un remboursement proportionnel de l'écolage sera effectué.
 - En cas d'annulation de la formation en raison du nombre insuffisant de participants, l'ensemble des frais sera remboursé.

4. Annullierung der Anmeldung

- 4.1. Wenn der Kunde seine Anmeldung vor Beginn der Schulung annullieren möchte, gelten die folgenden Bedingungen:
- Bis 21 Kalendertage vor Schulungsbeginn wird eine Bearbeitungsgebühr von CHF 100.- in Rechnung gestellt.
 - Ab 20 Kalendertage bis einen Tag vor Schulungsbeginn werden 80 % des Gesamtbetrages in Rechnung gestellt.
 - Nach Schulungsbeginn wird der Gesamtbetrag in Rechnung gestellt.
- 4.2. Schulungsbeiträge unter CHF 100.- werden in keinem Fall zurückerstattet.

5. Abwesenheiten

- 5.1. Bei Abwesenheiten können weder die Schulungsgebühren zurückerstattet noch Schulungstage nachgeholt werden.

6. Schulungsbestätigung

- 6.1. Auf Wunsch des Kunden und unter der Bedingung, dass mindestens 80 % der Schulung besucht wurde, stellt der VSS eine Schulungsbestätigung aus und trägt die Schulung im "Bildungs-Pass" des Schweizerischen Verbandes für Weiterbildung (SVEB) ein. Die Schulung darf jedoch nicht mehr als ein Jahr zurückliegen.

4. Annulation de l'inscription

- 4.1. Si le client souhaite annuler son inscription avant le début de la formation, les dispositions suivantes s'appliquent :
- Jusqu'à 21 jours civils avant le début de la formation : un montant de CHF 100.- sera facturé pour frais de gestion.
 - A partir de 20 jours civils et jusqu'à un jour avant le début de la formation : 80 % du montant total sera facturé.
 - Après le début de la formation, le montant total sera facturé.
- 4.2. Pour les formations dont le coût est inférieur à CHF 100.-, aucun montant ne sera remboursé.

5. Absences

- 5.1. En cas d'absences, aucun remboursement ni rattrapage des jours de formation manqués n'est possible.

6. Attestation de formation

- 6.1. Sur demande du client et à condition qu'il ait suivi au minimum 80 % de la formation, la VSS établira une attestation et l'inscrira dans le Livret de formation de la Fédération suisse pour la formation continue (FSEA). Il faudra toutefois que la formation remonte à moins d'un an.

C. VSS Mitgliedschaft (Es gelten die VSS-Statuten)

1. Mitgliederkategorien

1.1. Die Mitgliederkategorien des VSS sind:

- 1.1.1. Einzelmitglieder (Privatpersonen)
- 1.1.2. Institutionen (Verwaltungseinheiten, Unternehmen, technische Büros, Einzelunternehmen, Bildungsanstalten etc.)
- 1.1.3. Veteranen (Einzelmitglieder, die pensioniert sind oder seit mehr als 25 Jahren ununterbrochen dem VSS angehören)
- 1.1.4. Ehrenmitglieder (hervorragende Fachleute, die sich um das Strassen- und Verkehrswesen besonders verdient gemacht haben oder zur Entwicklung des VSS Besonderes beigetragen haben und von der Mitgliederversammlung als solche ernannt werden)

Die Mitglieder oder Dritte können durch Beschluss des Vorstandes zu Partnern der VSS ernannt werden. Dieser Status bedarf des Abschlusses einer Vereinbarung durch den Vorstand und wird alle drei Jahre überprüft. In der Vereinbarung ist die geschäftliche Zusammenarbeit zu regeln, insbesondere kann der Austausch von gegenseitigen Leistungen definiert sowie die Einladung zur Hauptversammlung vorgesehen werden.

2. Erwerb

- 2.1. Die Mitgliedschaft wird erworben durch Beschluss des Vorstandes aufgrund eines schriftlichen Antrags. Der Vorstand entscheidet, in welche Kategorie das neue Mitglied aufgenommen werden kann. Die Aufnahme kann ohne Angabe der Gründe verweigert werden.
- 2.2. Die Mitgliedschaft beginnt stets mit dem 1. Januar eines Kalenderjahres.

C. Affiliation à la VSS (Les statuts de la VSS font foi)

1. Catégories de membres

1.1. Les catégories de membres de la VSS sont :

- 1.1.1. Les membres individuels (personnes privées)
- 1.1.2. Les institutions (administrations, entreprises, bureaux techniques, entreprises individuelles, établissements de formation, etc.)
- 1.1.3. Les vétérans (membres individuels retraités ou membres de manière ininterrompue depuis plus de 25 années)
- 1.1.4. Les membres d'honneur (spécialistes éminents ayant rendu des services signalés dans le domaine de la route et des transports ou ayant contribué particulièrement au développement de la VSS, étant nommés comme membres d'honneur par l'assemblée générale)

Les membres ou tiers peuvent, par décision du comité, devenir partenaires de la VSS. Cette disposition se fonde sur la conclusion d'une convention par le comité, soumise tous les trois ans à révision. La convention règle la collaboration commerciale, en particulier l'échange de prestations et peut y prévoir l'invitation à l'assemblée générale.

2. Admission

- 2.1. La qualité de membre s'acquiert par décision du comité statuant sur une demande écrite. Le comité décide dans quelle catégorie le nouveau membre peut être admis. L'admission peut être refusée sans indication des motifs.
- 2.2. La qualité de membre devient toujours effective au 1er janvier d'une année civile.

3. Verlust

3.1. Die Mitgliedschaft erlischt:

- 3.1.1. durch freiwilligen Austritt aufgrund einer schriftlichen Erklärung, die spätestens Ende Dezember bei der Geschäftsstelle eintreffen muss. Andernfalls verlängert sich die Mitgliedschaft um ein weiteres Jahr;
- 3.1.2. durch den Tod von Einzelmitgliedern, durch die Auflösung von Institutionen (Verwaltungseinheiten, Unternehmen, technische Büros, Einzelunternehmen, Bildungsanstalten etc.);
- 3.1.3. durch Ausschluss aufgrund eines Beschlusses des Vorstandes, wenn das Mitglied seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem VSS trotz mehrfacher schriftlicher Aufforderung nicht nachgekommen ist oder den Statuten, den Verbandsbeschlüssen oder den Interessen des VSS vorsätzlich und grob zuwidergehandelt hat; das ausgeschlossene Mitglied kann gegen eine Ausschlussverfügung innert 14 Tagen schriftlich an die nächste Hauptversammlung rekurren.

Austritt und Ausschluss erfolgen stets auf Ende eines Kalenderjahres. Der Verlust der Mitgliedschaft befreit nicht von der Erfüllung allfälliger Verbindlichkeiten.

4. Beiträge

4.1. Jedes Mitglied bezahlt einen Beitrag. Dieser wird von der Hauptversammlung in der Regel für eine Periode von zwei bis vier Jahren festgesetzt und jährlich erhoben.

Dabei gelten folgende Sonderregelungen:

- 4.1.1. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit;
- 4.1.2. Die Veteranen haben Anrecht auf eine Beitragsermässigung auf einen Viertel des ordentlichen Beitrages;

3. Démission, exclusion

3.1. La qualité de membre expire :

- 3.1.1. par démission volontaire moyennant une déclaration écrite devant parvenir au secrétariat au plus tard à fin décembre, faute de quoi la qualité de membre est prolongée pour une nouvelle année ;
- 3.1.2. suite au décès du membre individuel, de la dissolution d'institutions (administrations, entreprises, bureaux techniques, entreprises individuelles, établissements de formation, etc.);
- 3.1.3. par exclusion sur la base d'une décision du comité, lorsque le membre, malgré plusieurs sommations écrites, n'a pas rempli ses obligations financières vis-à-vis de la VSS ou a contrevenu gravement et intentionnellement aux statuts, aux décisions de l'association ou lésé les intérêts de la VSS ; dans un délai de 14 jours, le membre exclu peut adresser à la prochaine assemblée générale un recours écrit contre cette décision d'exclusion.

Les démissions et exclusions prennent toujours effet à la fin d'une année civile. La perte de la qualité de membre ne libère pas de l'accomplissement d'obligations éventuellement contractées.

4. Cotisations

4.1. Chaque membre paie une cotisation. Celle-ci est perçue pour une année civile et fixée par l'assemblée générale, en principe pour une période de deux à quatre ans.

A noter les particularités suivantes:

- 4.1.1. Les membres d'honneur sont exonérés du paiement de la cotisation;
- 4.1.2. Les vétérans paient une cotisation réduite au quart de la cotisation ordinaire;

4.1.3. Die Institutionen bezahlen den vierfachen Beitrag eines Einzelmitgliedes.

4.1.3. Les institutions paient une cotisation quatre fois plus élevée que les membres individuels.

5. Rechte

Die VSS-Mitglieder:

- a) haben alle in der Hauptversammlung das gleiche Stimmrecht. Institutionen haben ihren stimmberechtigten Vertreter zu bezeichnen
- b) erhalten unentgeltlich die Fachzeitschrift « Strasse und Verkehr »
- c) haben Anspruch auf eine angemessene Preisermässigung beim Bezug von anderen durch den VSS herausgegebenen Drucksachen und EDV-Produkten
- d) haben gegebenenfalls Anspruch auf eine angemessene Preisermässigung beim Bezug von zertifizierten Weiterbildungskursen, Fachtagungen, Workshops, Kongressen

Einzelmitglieder, die Mitglied eines VSS-Organs gemäss Artikel 8 lit. b, d oder e sind, haben Anspruch auf eine finanzielle Unterstützung, wenn sie die SEC « Zertifizierung von technischen und wissenschaftlichen Expertinnen und Experten im Fachbereich des Strassen- und Verkehrswesens » erhalten wollen.

Zürich, le 01.06.2012

5. Droits

Les membres de la VSS:

- a) ont tous le même droit de vote à l'assemblée générale. Les institutions doivent désigner leur délégué ayant droit de vote
- b) reçoivent gratuitement la revue technique « route et trafic »
- c) ont droit à une réduction de prix lors de l'achat d'autres imprimés et produits informatiques édités par la VSS
- d) ont droit, le cas échéant, à une réduction de prix lors de la participation à des cours de formation continue certifiés, à des journées techniques, à des Workshops ou à des congrès

Les membres individuels qui sont membres d'un organe VSS selon l'articles 8 let. b, d ou e ont droit à un soutien financier lorsqu'ils désirent obtenir la « Certification d'expert(e)s techniques et scientifiques en matière de route et de transports » SEC.

Zurich, 01.06.2012